

# LỄ ĐỨC BÀ DÂNG ĐỨC CHÚA GIÊSU VÀO ĐỀN THỜ

## I. LÀM PHÉP NẾN

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus

Domine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui ómnia ex nihilo creásti, et iussu tuo per ópera apum hunc liquorem ad perfectionem cérei veníre fecísti: et qui hodiérna die petitióne iusti Simeónis implésti: te humíliter deprecámur; ut has candélas ad usum hóminum et sanitátem córporum et animárum, sive in terra sive in aquis, per invocatióne tui sanctíssimi nóminis et per intercessióne beátæ Mariæ semper Vírginis, cuius hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre dignéris: et huius plebis tuæ, quæ illas honorífice in mánibus desíderat portare teque cantando laudare, exáudias voces de cœlo sancto tuo et de sede maiestátis tuæ: et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretiósó Sanguine Filii tui: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa là Cha rất thánh, là Thiên Chúa toàn năng, hằng hữu, bởi không mà Chúa dựng nên muôn vật và đã khiến ong làm nên sáp, hôm nay, Chúa đã cho Simêon, người công chính được thỏa lòng mong ước. Chúng tôi kêu cầu Danh Thánh Chúa, nhờ Đức Maria trọn đời đồng trinh bầu cử, chúng tôi sốt sắng mừng lễ Bà hôm nay, và kêu xin các thánh, chúng tôi khiêm nhường xin Chúa làm ✠ phép và thánh ✠ hóa nến chúng tôi dùng để chữa thân xác và linh hồn, trên đất cũng như dưới biển. Xin Chúa nghe lời dân này ước ao, cầm nến để tôn kính Chúa, và nâng lời ca tụng Chúa. Từ trời, từ ngai tòa cao cả huy hoàng, xin Chúa nhận và đoái thương mọi kẻ kêu xin Chúa. Chúa là Đấng đã dùng Máu Con Chúa mà cứu thoát chúng tôi. Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

## Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti: tuam súpplīces deprecámur cleméntiam; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre atque lúmīne supérnæ benedictiónis accéndere dignéris: quáténus eas tibi Dómino, Deo nostro, offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repræsentári mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum. Amen.

## Orémus

Dómine Iesu Christe, lux vera, quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum: effúnde bene ✠ dictionem tuam super hos céreos, et sancti ✠ fica eos lúmīne grátia tuæ, et concéde propítius; ut, sicut hæc luminária igne visibili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras; ita corda nostra invisibili igne, id est, Sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitate

## Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa toàn năng, hằng hữu, hôm nay Con Một Chúa dâng mình vào Đền Thờ và được Simêon ẵm bế: Chúng tôi nài xin Chúa làm ✠ phép và thánh ✠ hóa nến này và đốt lửa ánh sáng Chúa. Chúng tôi lĩnh nhận và cắm nến cháy sáng này để tôn kính Danh Thánh Chúa, xin Chúa cho cháy bùng lên, để chúng tôi xứng đáng dâng tiến Chúa, là Chúa chúng tôi, cho lòng chúng tôi cháy lửa yêu mến Chúa để một ngày kia đáng được hiện diện trong Đền Thờ vinh quang Chúa. Vì cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

## Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa Giêsu Kitô là Ánh Sáng thật, soi mọi người thế gian, xin Chúa làm ✠ phép và thánh ✠ hóa nến này, như lửa hữu hình làm tan đêm tối thế nào thì xin cho ngọn lửa vô hình của Chúa Thánh Thần cũng giải sáng trong tâm hồn chúng tôi, cứu chúng tôi khỏi mọi vết xấu, cho mắt tinh thần được trong sáng, và cho chúng tôi biết phân biệt điều đẹp lòng Chúa và hữu ích cho linh hồn, để sau

cáreant: ut, purgáto mentis óculo, ea cernere possímus, quæ tibi sunt plácita et nostræ salúti utíliã; quatenus post huius sæculi caliginósa discrímína ad lucem indeficiéntem perveníre mereámur. Per te, Christe Iesu, Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

### Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuum puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum iúgiter concinnánda præparári iussísti: bene ✠ dictionis tuæ grátiam super hos céreos bénignus infúnde; quatenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus intérius. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

### Orémus

Dómine Iesu Christe, qui hodiérna die, in nostræ carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es præsentátus: quem Símeon venerábilis senex, lúmíne Spíritus tui

những ngày tắm tối và nguy hiểm đời này, chúng tôi đáng được hưởng ánh vinh quang bất diệt trên Thiên Quốc. Vì Chúa, lạ Chúa Giêsu Kitô, Đấng Cứu Chuộc thế gian, Chúa là Đấng hằng sống hằng trị trong Thiên Chúa Ba Ngôi, đời đời chẳng cùng. Amen.

### Ta hãy cầu nguyện

Lạ Chúa toàn năng hằng hữu, Chúa đã truyền cho Maisen sắm một thứ dầu rất trong, để đêm ngày đốt trước Nhan Thánh Chúa. Xin Chúa làm ✠ phép nến này để một khi giải sáng bên ngoài của Chúa Thánh Thần, luôn luôn cháy sáng trong linh hồn chúng tôi. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

### Ta hãy cầu nguyện

Lạ Chúa Giêsu Kitô, hôm nay, dâng mình vào Đền Thờ, Chúa đã hiện ra giữa loài người trong bản thể xác thịt chúng tôi, Simêon được Thánh Thần soi sáng đã nhận biết, đón tiếp, cảm tạ

irradiátus, agnóvit, suscepit et benedíxit: præsta propítius; ut, eíusdem Spíritus Sancti grátia illumináti atque edócti, te veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus: Qui cum Deo Patre in unitáte eíusdem Spíritus Sancti vivis et regnas Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum. Amen.

Chúa, xin Chúa soi sáng và dạy dỗ chúng tôi, để chúng tôi hiểu biết Chúa cho thật và yêu mến Chúa cho trung thành. Đáng hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

## II. PHÁT NẸN

*Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.*

*Ánh sáng chiếu soi muôn dân, và là vinh hiển của Israel dân Chúa.*

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace.

Giờ đây, lạy Chúa, xin cho tôi tớ Chúa ra đi bình an như lời Chúa đã phán hứa.

Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum.

Vì mắt con đã thấy ơn cứu thoát Chúa.

Quod parásti ante fáciem ómnium populorum.

Ơn cứu thoát mà Chúa đã sửa soạn cho các dân tộc.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Như đã có trước vô cùng, và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. Amen.

*Exsúrge, Dómine, ádiuva nos: et libera nos propter nomen tuum.*

*Lạy Chúa, xin đứng lên hộ vực và chuộc lấy chúng tôi vì Danh Người.*

Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis.

Lạy Chúa, tự tai chúng tôi đã nghe, cha ông đã thuật lại cho chúng tôi.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Như đã có trước vô cùng, và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus

Exáudi, quásumus, Dómine, plebem tuam: et, quæ extrínsécus ánnua tríbuis devotióne venerári, intérius asséqui grátia tuæ luce concéde. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin nhận lời dân Chúa, nhờ ánh sáng của ơn lành Chúa, xin cho những điều mỗi năm chúng tôi sùng kính bên ngoài, được thực hiện trong tâm hồn chúng tôi. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

### III. RƯỚC NẾN

V. Procedámus in pace.

R. In nómine Christi. Amen.

Adórna thálamum tuum, Sion, et súscipe Regem Christum: ampléctere Mariám, quæ est cœléstis porta: ipsa enim portat Regem glóriæ novi lúminis: subsístit Virgo, addúcens mánibus Fílium ante lucíferum génitum: quem accípiens Símeon in ulnas suas, prædicávit pópulis, Dóminum eum esse vitæ et mortis et Salvatórem mundi.

Respónsum accépit Símeon a Spírítu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini: et cum indúcerent Púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, in pace. Cum

X. Ta hãy tiến lên bình an.

Đ. Nhân danh Chúa Kitô. Amen.

Hỡi Sion, hãy dọn phòng để đón tiếp Vua Kitô. Hãy giơ tay đón Bà Maria đưa Chúa Con vào. Bà ẵm Vua vinh quang, Đấng đem ánh sáng mới cho chúng ta. Trinh Nữ dừng bước, đôi tay dâng Con sinh ra trước rạng đông; Simêon đón Người trên tay, loan báo cho dân biết: Đó là Đấng cầm quyền sinh tử và chính là Đấng Cứu Thế.

Simêon đã được Chúa Thánh Thần cho biết: Ông sẽ được xem thấy Chúa Kitô trước khi ly trần. Khi Chúa Hai Đồng dâng mình vào Đền Thờ, Simêon ẵm Người trong tay và ca tụng Chúa rằng: “Giờ đây, lạy Chúa, xin cho tôi tớ Chúa ra đi bình an.”

indúcerent púerum Iesum parentes eius, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

Obtulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum. Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ, secúndum legem Moysi, tulérunt Iesum in Ierúsalem, ut sísterent eum sicut scriptum est in lege Dómini.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut scriptum est in lege Dómini.

Khi Chúa Hải Đồng dâng mình vào Đền Thờ, Simêon ẵm Người trong tay.

Hai ông bà dâng lên Chúa cho Người một cặp chim câu non, theo luật Chúa truyền, sau ngày thánh tẩy, theo luật Maisen, hai ông bà đem Chúa Giêsu lên Jêrusalem để dâng Người cho Thiên Chúa theo luật Chúa truyền.

Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

Theo luật Chúa truyền.

## IV. THÁNH LỄ

### CA NHẬP LỄ

Suscépinus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: iustítia plena est dextera tua. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

*Glória Patri ... Suscépinus ...*

Lạy Chúa, chúng con đã nhận được vị Sứ Giả của lòng từ bi Chúa, trong Đền Thánh Chúa. Lạy Chúa, cũng như Thánh Danh Chúa, lời ca tụng Chúa vang cùng thế giới, tay Chúa đem ơn cứu chuộc. Chúa là Đấng cao cả và rất đáng ca tụng trong thành trì Chúa và trên núi thánh.

*Sáng danh ... Lạy Chúa ...*

### KINH TỔNG NGUYỆN

Omnípotens sempitérne Deus, maiestátem tuam súpplices exorámus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa toàn năng hằng hữu, hôm nay, Con Một Chúa mặc lấy xác thịt chúng tôi dâng mình cho Chúa trong Đền Thờ, xin Chúa cho chúng tôi cũng dâng mình cho Chúa với một tâm hồn trong sạch. Vì cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

### SÁCH THÁNH

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quæritis, et Angelus testaménti, quem vos vultis. Ecce,

Malakia 3, 1–4

Thiên Chúa phán: Nay Ta phái Sứ Thần đến dọn đường trước mặt Ta, và tức thì Chúa các người trông chờ sẽ đến Đền Thánh, là Sứ Thần giao ước mà các người khát khao. Chúa các đạo binh phán: Ngày Người đến,

venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis póterit cogitare diem advéntus eius, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullónum: et sedébit conflans et emúndans argéntum, et purgábit filios Levi et colábit eos quasi aurum et quasi argéntum: et erunt Dómino offeréntes sacrificia in iustítia. Et placébit Dómino sacrificium Iuda et Ierúsalem, sicut dies sáculi et sicut anni antíqui: dicit Dóminus omnípotens.

ai có thể bình tĩnh được và ai có thể đứng yên được khi thấy Người? Vì Người sẽ thiêu đốt như ngọn lửa trong lò đúc và như thuốc giặt của thợ giặt. Người sẽ giống như người thợ luyện lọc vàng bạc, Người sẽ luyện lọc con cái Lêvi như luyện lọc vàng bạc, và họ sẽ dâng lên Chúa lễ vật công chính. Và lễ vật của chi họ Judá và Jérusalem sẽ được Chúa nhận như các năm xưa. Đó là lời Chúa toàn năng phán.

### CA TÂM NIỆM – ALLELUIA

Suscépi-mus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

Lạy Chúa, chúng con đã nhận được vị Sứ Giả của lòng từ bi Chúa, trong Đền Thánh Chúa. Lạy Chúa, cũng như Thánh Danh Chúa, lời ca tụng Chúa vang cùng thế giới, những điều chúng con đã nghe nói thì nay chúng con đã thấy trong thành trì của Chúa, và trên núi thánh của Người.

Allelúia, allelúia. Senex Púerum portábat: Puer autem senem regébat. Allelúia.

Allelúia, allelúia. Ông lão ẵm Con Trẻ, nhưng Con Trẻ điều khiển ông lão. Allelúia.

#### *Sau Chúa Nhật 70 thì đọc:*

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. Quod parásti ante fáciem ómnium populorum. Lumen ad revelatió-nem géntium et glóriam plebis tuæ Israë-l.

Giờ đây, lạy Chúa, xin cho tôi tớ Chúa ra đi bình an như lời Chúa đã phán hứa. Vì mắt con đã thấy ơn cứu thoát Chúa. Ơn cứu thoát mà Chúa đã sửa soạn cho các dân tộc. Ánh sáng chiếu soi muôn dân, và là vinh hiển của Israel dân Chúa.



## PHÚC ÂM

Luca 2, 22–32

In illo t mpore: Postquam impleti sunt dies purgati nis Mari , secúndum legem Moysi, tul runt Iesum in Ierúsalem, ut s sterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adap riens vulvam sanctum Dómino vocabitur. Et ut darent h stiam, sec ndum quod dictum est in lege Dómini, par t rturum aut duos pullos columbarum. Et ecce, homo erat in Ier salem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus, exspectans consolati nem Israël, et Sp ritus Sanctus erat in eo. Et responsum accep rat a Sp ritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in sp ritu in templum. Et cum inducerent p erum Iesum parentes eius, ut f cerent sec ndum consuetudinem legis pro eo: et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis servum tuum, Dómine, sec ndum verbum tuum in pace: Quia viderunt oculi mei salutáre tuum: Quod parasti ante faciem omnium populorum: Lumen ad revelati nem gentium et glóriam plebis tu  Isra l.

B y giờ,    n đến ngày lễ thánh tẩy theo luật Maisen, Đức Mẹ và thánh Giuse đưa Chúa Giêsu lên Giêrusalem để dâng Người cho Thiên Chúa như lời chép trong Thánh Kinh rằng: Mọi con trai đầu lòng đều phải hiến dâng cho Thiên Chúa và theo luật Chúa, phải dâng một cặp chim g y hay một đôi b  câu non làm lễ vật. B y giờ, ở Giêrusalem c  một người tên là Simêon,  ng là một người công chính nhân đức. Ông trông đợi Đấng An Ủi Israel, và Chúa Thánh Thần ở cùng  ng. Chúa Thánh Thần tỏ cho  ng biết,  ng sẽ được xem thấy Chúa Kitô, trước khi từ trần. Được Chúa Thánh Thần soi s ng,  ng vào Đền Thờ vừa lúc cha mẹ đem Con Trẻ Giêsu đến để lo liệu cho Người theo luật dạy.  ng liền  m Trẻ trong tay mà ca tụng Chúa rằng: Giờ đây, lạy Chúa, xin cho t i t  Chúa ra đi bình an như lời Chúa   đã phán hứa. Vì mắt con   thấy ơn cứu thoát Chúa. Ơn cứu thoát mà Chúa   đã sửa soạn cho các dân tộc. Ánh sáng chiếu soi mu n dân, và là vinh hiển của Israel dân Chúa.

## CA DÂNG LỄ

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǎculum sǎculi.

Duyên sắc tươi nở trên miệng Người, nên Chúa đã chúc phúc cho Người đời đời.

## KINH DÂNG LỄ

Exáudi, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint múnera, quæ óculis tuæ maiestátis offérimus, subsidiúm nobis tuæ pietátis impénde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

Lạy Chúa, xin nhận lời chúng tôi kêu xin và ban ơn hộ vực chúng tôi, để lễ vật chúng tôi dâng, đáng được Chúa cao cả đoái nhận. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đáng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

## KINH TIỀN TỤNG

*KINH TIỀN TỤNG LỄ GIÁNG SINH trang 66*

## CA CHỊU LỄ

Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Chúa Thánh Thần tỏ cho Simêon biết ông sẽ xem thấy Chúa Kitô trước khi từ trần.

## KINH TẠ LỄ

Quásumus, Dómine, Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédiúm esse fácias et futúrum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

Lạy Chúa, vì lời bầu cử của Đức Trinh Nữ Maria, xin cho những nhiệm tích thánh Chúa đã lập để ơn cứu chuộc được tồn tại vững bền, trở nên thuốc chữa chúng tôi đời này và đời sau. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đáng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.